

印尼峇淡世界大学华文教育本科专业学生学习汉语重复义副词“再”和“又”的偏误分析

摘要

汉语重复义副词“再”和“又”虽然同时表示重复的意思，但两者有着截然不同的意义和用法，而印尼语中的重复义副词“再”和“又”的意思是一样，是指“Lagi”，所以印尼同学学习此词时会遇到一些问题。为揭示两者之间的差异，了解学生使用汉语重复义副词“再”和“又”的状况，本文使用文献调查法、问卷调查法和偏误分析法研究世界大学学生汉语重复义副词“再”和“又”的使用状况。研究发现，错误率最高的有 3 个结构，其一是“再 1”表示未然的一件事（动作、行为、状态）重复或继续的发生，其二是“再 4”表示否定词“再+不”或“不+再”的连用，其三是“又 4”表示强调程度之深。产生偏误的原因是母语迁移与目的语的迁移。为解决此事，本文提出了三种教学建议：（1）使用对比法；（2）设置语言情景；（3）练习与体验。希望通过该调查，本文能够为华文教育和第二语言教学提供丰富的参考资料、降低出现偏误的几率和提高学生的汉语水平。

关键词：副词“再”；副词“又”；偏误分析；教学建议

Error Analysis In Learning Chinese Repetitive Adverbs "再 (zài) " and "又 (yòu) " by student Majoring in Chinese Education at Universal University, Indonesia

Abstract

Although the Chinese repetitive repetitive adverbs "再(zài)" and "又(yòu)" mean repetitive meanings at the same time, the two have very different meanings and usages. The Indonesian repetitive adverbs "再 (zài) " and "又 (yòu) " mean the same, they refer to "Lagi", so Indonesian students will encounter some problems when learning these term. In order to reveal the difference between the two and understand the situation where students use the Chinese repetitive adverbs "再 (zài) " and "又 (yòu) ", this research uses the literature survey method, questionnaire survey method and bias analysis method to study the Chinese repeating adverb "再 (zài) " and "又 (yòu) ". This research have found that there are three structures with the highest error rate. One is that “再 (zài) 1” means that something that hasn't happened (action, behavior, state) repeats or continues, and the other is “再 (zài) 4” that means the negative word “再 (zài) +no" or "no+再 (zài) " is used in conjunction, and the third is "又 (yòu) 4" to indicate the degree of emphasis. The reason for the error is the migration of the mother tongue and the migration of the target language. In order to solve this problem, this research has propose three teaching suggestions: (1) use the contrast method; (2) set the language situation; (3) practice and experience. It is hoped that through this survey, this research can provide plenty of reference materials for Chinese language education and second language teaching, reduce the chance of errors and improve students' Chinese proficiency.

Keywords: adverb "再(zài)"; repetitive adverbs "又(yòu)"; error analysis; teaching suggestions

Analisa Kesalahan Penggunaan Kata Keterangan Pengulangan "又(yòu) Dan 再(zài)" Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Universal Batam Indonesia

Abstrak

Kata keterangan pengulangan bahasa mandarin "再(zài) dan 又(yòu)" memiliki makna yang sama ialah berulang, tetapi keduanya memiliki arti dan penggunaan yang berbeda. Disamping itu, kata keterangan pengulangan "再(zài) dan 又(yòu)" pada bahasa indonesia artinya hanya "Lagi", tidak ada perbedaan arti maupun penggunaan. Sehingga pelajar Indonesia akan menghadapi beberapa masalah saat mempelajari kata keterangan pengulangan ini. Untuk memahami perbedaan antara keduanya dan memahami kondisi pelajar dalam menggunakan kata tersebut, maka peneliti menggunakan beberapa metode penelitian, diantaranya metode survei literatur, metode survei kuesioner dan metode analisis bias dengan tujuan memahami kondisi keduanya. Studi ini menemukan bahwa ada tiga struktur dengan tingkat kesalahan tertinggi, pertama adalah "再(zài) 1" berarti sesuatu yang belum terjadi (tindakan, perilaku, keadaan) berulang atau berlanjut, kedua adalah "再(zài) 4" berarti kata negatif "再(zài) + Tidak" atau "tidak +再(zài)" digunakan bersamaan, dan yang ketiga adalah "又(yòu) 4" untuk menunjukkan tingkat penekanan. Alasan adanya kesalahan penggunaan kata keterangan pengulangan "再(zài) dan 又(yòu)" adalah migrasi bahasa ibu dan migrasi bahasa target. Untuk mengatasi masalah ini, peneliti mengemukakan tiga saran pengajaran: (1) gunakan metode kontras, (2) menciptakan situasi belajar bahasa yang menarik, (3) latihan dan pengalaman. Diharapkan melalui survei ini, artikel ini dapat menyediakan banyak bahan referensi untuk pendidikan bahasa mandarin dan pengajaran bahasa kedua, mengurangi kemungkinan kesalahan dan meningkatkan kemahiran berbahasa Mandarin siswa.

Kata kunci: kata keterangan "再(zài)"; kata keterangan "又(yòu)", analisis kesalahan, saran pengajaran